

Chronica Lajeana or A

Records of Facts and Observations
on Manners and Customs in
South Brazil extracted from
notes taken on the spot, dur-
ing a period of more than
twenty years — by R. Cleary
A. M. M. D. — Lajes, 1886

Fala em 2 espécies de autores, o
que vêm tudo cor de rosa e o que
vem tudo negro. Da 1^a espécie
é o de Kidder & Fletcher: "I would
call particular attention to Kidder
and Fletcher's romance called "Bra-
zil and the Brazilians" as a shining
and prominent example of the
rose coloured class, and the worst
and most extraordinary of the

64
black list (I had almost written
black guard) was written by an
English named Wilberforce, though
it never enjoyed an extended cir-
culation / for it condemned itself
through its inherent stupidity, ig-
norance and folly, apparent on
every page. As for Fletcher and
Kidder's book I am living witness
of the bitter reproach and heavy
~~curse~~ curse heaped upon it, by
many and many a Confederate
exile who had been induced to
seek an "el dorado" in this land
of promise, by the florid descrip-
tions of the country and people
given in the pages of the pre-
tended faithful guide to a stran-
ge land, description of things
whose brilliancy only existed in

65
the fervid imagination and oblique
~~visions~~ visions of the clerical authors,
whose aim ~~never~~ could never have
been to tell the plain truth, as
I call to witness every honest
~~observer~~ observant foreigner in
Brazil. The poor exiles alluded
to, deluded by the reverend
~~writers~~ writers, arrived full of
hope, ~~and~~ feeling, and even love
for the noble and hospitable
people of their to be adopted coun-
try, and only encountered a
hostile reception when they clai-
med equality, and bitter disap-
pointment and chagrin when
they procured the originals of their
clerical guides . . ." (p. 2. & 3)

Fala no "expensive and im-

66
beile scheme of German colonization which at an enormous and extraordinary outlay, introduced fifty two thousand immigrants in fifty two years" (4)

O governo do novo na provincia do Rio grande do Sul pagou 15 dollar por cabeça de colonos a "certain contractors, such as Pütz and Holzweissig, who for a long time succeeded in emptying European jails, and inducing the most ignorant and worthless of the farm laborers and vagabonds of Germany to come to this Utopia..." (5)

na colonia de S. Leopoldo,
onde o alumnado se estabelece

67
circoscrita em ante, a facto
é que "they have made no
real progress, nor have intro-
duced anything new, except
a wretched quality of undrinkable
small beer, but in general
plant only what they found
amongst the Brazilians on their
arrival and ⁱⁿ exactly the same
rudimentary manner. I knew
an Irishman in Porto Alegre,
Scotchman. he called himself as
if the latter was more honora-
ble than the former, in the Pro-
vince of Rio grande do Sul, who
tried to introduce amongst the
Germans in the colonies the
general use of ploughs; they
would not accept them but pre-
ferred hoes and spades and in a

Ver a outra versão
página adiante

great majority of cases sticks
to make ~~the~~ holes in the ground
for seeds. This a remark needs
explanation, and certainly even
our agricultural laborers will
look aghast when they learn that
a great part of the cultivation
here is performed with the hoe,
in rare instances with the
spade, and this only when the
farmer has his eyes opened
enough to abandon the regular
custom of making a hole in
the ground with a stick, and
therein depositing the seeds;
it is true as above stated that
a few, a very few use the spade,
which is but a poor substitute
for the grand symbol of civiliza-
tion, the last word of Tubal Cain

(the saviour of the world), the
plough." (H. 5)

A Alemanha, a Inglaterra, a
Italia, a França e a Austria
nossas: as hostes à emigração
de seus inditos para o Brasil, de-
vidas as razões já expostas. "On
the contrary a fair proportion of
the Portuguese emigrants have
always done well, many of
them exceedingly well (because
they receive no favors or sub-
sidies from the government)
moreover they are not as
much despised as other foreig-
ners, because they are more
accustomed to the natives,
speaking the same language,
having the same religion and

20
traditions, and hence they are
more tolerated, and become the
fathers of what are considered
genuine Brazilians. Let the
doubt be legitimate or not.
Yet even the Portuguese have
been persecuted for the crime
of being foreigners, especially
and notoriously in Pernambuco.
" (p. 9)

"And when one of them
does arrive at any eminence,
it is too often not by the
usual routine, but by some
such corrupt political neces-
sity as that which lifted
the fanatical Karl Schurz
from his native obscurity and
even contempt, to the position

21
of a Cabinet Minister of the
extraordinary corrupted Hays
administration; no respec-
table governments would have
so placed Schurz, for who does
not remember his wild fol-
lowing and insane demon-
stration ~~on~~ in the tracks of
the revered Stephen Arnold
Douglas, in Illinois in the
year eighteen hundred and
sixty, which caused a broil to
bothering even amongst the
better men of his own pa-
triotic gang, and many here
in South America have not
forgotten the low estimation
and disgust he was held in
Porto Alegre; before he was un-
fortunately attracted to a

20
wider sphere for his peculiar ta-
lents in the ranks of the
"Black Republican" party in
the United States." (p. 13)

"No, no, no, a thousand ti-
mes no. Brazil is not a
the place for Europeans, as
long as the present race of
~~rough~~ miscreants govern the
land." (p. 19 b)

Campo de Boi

"I remember once in Sao Paulo
about the year eighteen hundred
and sixty five, the physicians com-
plained to the authorities against
this horrible nuisance, when the
carts were ordered not to enter

23
the town without first greasing
the wheels of the carts; but they
refused saying that the bul-
locks would not work without
their accustomed ^{music} music, and
not appearing as usual, in a
few days the whole town was
without fuel, where the au-
thorities had to ~~put~~ were for-
ced to yield to the stupidity
of the carters, the medics had
to put up with the nuisance,
the sick had to grow in agony
and the bullock and the bul-
lets their masters marched into
the town dragging their carts
triumphantly to the tune of the
ear torturing whistlings and
the shrill notes of the ungreased
axles..." (p. 53).

"The moment a person is sick there begins a kind of holiday in the house, it being thronged with visitors, day and night, who all must be provided with coffee and other refreshment, in their own words "the coffee pot never leaves the fire till the sick man rises from the bed" (a cafeteria não sai do fogo até o doente levantar-se de cama)

"I have known many a sick person ~~or~~ literally worn out ~~by~~ to death by the noise and confusion created by the hungry visitors...." (pg. 128)

"Like all inferior people the Brazilians are extremely sensitive and notice every idea that is said not in their favor...." (140)

V. pg. 362
em branco.

27 is always — "they have made no real progress, nor have they introduced anything new, except a wretched quality of undrinkable beer, and a villainously sour wine. But in general placed only what they found among the Brazilians on their arrival, and in exactly the same Adamic manner."

26
Este tratado é do outro livro
de Cleary que é uma espécie
de remodelação do primeiro,
escrito ao que parece com
mais simpatia, pois o autor
era republicano:

Brazil under the Monarchy
A Record of Facts and Observations

From notes taken in Brazil
during a period of ~~more~~ ^{more than}
twenty years

by

R. Cleary, A. M. M. D.
(Rio de Janeiro 1890)

new data was given
see notes posterior as
primaries
(see on note above)

27
nas "Crônicas Ligeiras" (p.
367) Cleary procura descobrir
a etimologia da palavra
bugre e acredita que ve-
nha da mesma raiz da
palavra portuguesa com
que os africanos chamam os
portugueses "Bucra" e que
uma palavra vem talvez
de "Branca", assim como ~~pe~~
~~peruano~~ "pickaviny"
deriva do português "pequeno".
E nota: "I remember having
heard in ante-war times,
among the Virginians me-
gro, a traditional song of
theirs of ~~the~~ one verse of which
brings in both words, thus

28
"When I see pickaninny
Does me come from Guinea:
Bucra man be tealy (steal) me,
And Bring me to Virginia".

SBH
Pl 239/4:78 p21

na coleção Rudolph Schüller ha
uma copia tirada no British
Museum do seguinte

1) Anonymous (autograph of
Father Samuel Fritz, S. J.), XVII cen-
tury. Vocabulary of the Xeboro
language. — A marginal

note, escrito a lapiz, o seguinte:

"Dr Vargas thinks not Father Fritz
because he was no longer living
in 1760".

29
45. Documents concerning Argen-
tina and Brazil in the XVII
centuries (Archivo de Indias
72-3-20, 1-1-1/28]

List II

9- A collection of letters of the
late Dr. Ch. F. Hartt, the noted
American geologist to Dr. Domín-
go Soares Ferreira Penna, his
friend. Mostly on archeological
and folk-love subjects.

Originals. About 35 letters

19. Marcha de Villa de Jozaz
para a Villa de Ayabá. Copy.
[Instituto Histórico e Geográfico, Rio
de Janeiro, codex 34, n. 972
Original in 4º, vii ff.
Also bibliographical notes by Dr. Schüller]